

The Translator's Fictions: The Translator as Protagonist in Recent Literature in Spanish

Denise Kripper

Lake Forest College, USA

kripper@lakeforest.edu

ABSTRACT

This dissertation examines the upsurge in the representation of translators and the act of translation in contemporary fiction. More specifically, the focus is on works that feature a translator or interpreter as protagonist in Latin American and Spanish literature of the past three decades. To understand translation's increased importance in our globalized world, I argue that these "translator's fictions" challenge the idea of fluid transnational dialogues tampering with communication by way of mistranslation. The depiction of fictional translators questions notions of authorship, fidelity, and professional ethics traditionally associated with translation.

The first chapter introduces the Fictional Turn of Translation Studies tracing how translators move from marginal to indispensable beings. Jorge Luis Borges's "Pierre Menard, autor del *Quijote*" and Rodolfo Walsh's "Nota al pie" foreshadow two recurrent themes: the impossibility of faithfully rendering the original and the translator as a tormented struggling character. The following chapter analyses four historical fictions: Juan José Saer's "El intérprete" and Carlos Fuentes's "Las dos orillas" are set during the Spanish conquest of the Americas, while Néstor Ponce's *El intérprete* and Andrés Neuman's *El viajero del siglo* take place in the early 19th century. Through a contemporary lens, translation in these works operates as a metaphor for redefining concepts of national identity and otherness shaped during earlier epochs. The third and fourth chapters present the consequences of neoliberalism and techno-modernity during the 1990s in Argentina and Spain, respectively. In the Argentinean fictions, translators function within a deteriorating publishing market where translation is merely an economic transaction, as in Salvador Benesdra's *El traductor*, Marcelo Cohen's *El testamento de O'Jaral* and Ricardo Piglia's *La ciudad ausente*. In the Spanish case, Antonio Muñoz Molina's *El jinete polaco* and Javier Marías's *Corazón tan blanco* offer insights into the world of international interpreters. Interpretation is both alienating and empowering in evoking the politics of memory in contemporary Spanish society. Finally, a coda outlines future research paths on the potential of fiction to bridge the gap between translation practice and theory in the Spanish language context.

KEYWORDS: Fiction; Latin American literature; translation theory; transatlantic; translator; Spanish literature

Completion of Thesis

Place: Georgetown University, USA

Year: 2016

Supervisors: Dr. Gwen Kirkpatrick, Dr. Tania Gentic, Dr. Sergio Waisman

Original Language: Spanish

Las ficciones del traductor: el traductor como protagonista en la literatura reciente en español

RESUMEN

Esta tesis estudia el incremento en la representación de los traductores y el acto de traducir en la ficción contemporánea. De la literatura latinoamericana y española de las últimas tres décadas, me enfoco en las obras que tienen a un traductor o intérprete como protagonista. Para entender la creciente importancia de la traducción en nuestro mundo globalizado, propongo que estas “ficciones del traductor” desafían la idea de un diálogo transnacional fluido. La representación de los traductores ficcionales cuestiona las nociones de autoría, fidelidad y ética profesional que están tradicionalmente asociadas a la traducción.

El primer capítulo introduce el giro ficcional de los estudios de traducción rastreando cómo los traductores pasan de ser seres marginales a convertirse en entidades indispensables. “Pierre Menard, autor del Quijote” de Jorge Luis Borges y “Nota al pie” de Rodolfo Walsh anuncian dos temas que se volverán recurrentes: la imposibilidad de reelaborar fielmente el original y la figura del traductor como un personaje atormentado y conflictuado. El siguiente capítulo analiza cuatro ficciones históricas: “El intérprete” de Juan José Saer y “Las dos orillas” de Carlos Fuentes están ambientadas durante la conquista española de las Américas, mientras que *El intérprete* de Néstor Ponce y *El viajero del siglo* de Andrés Neuman tienen lugar a principios del siglo XIX. A través de una lente contemporánea, la traducción en estas obras funciona como una metáfora para redefinir los conceptos de identidad nacional y otredad que se forjaron en esas épocas. El tercer y cuarto capítulo presentan las consecuencias del neoliberalismo y la tecno-modernidad durante la década de los 90 en Argentina y en España respectivamente. En las ficciones argentinas, los traductores funcionan dentro de un mercado editorial en decadencia donde la traducción no es más que una mera transacción económica, como sucede en *El traductor* de Salvador Benesdra, *El testamento de O’Jarl* de Marcelo Cohen y *La ciudad ausente* de Ricardo Piglia. En el caso español, *El jinete polaco* de Antonio Muñoz Molina y *Corazón tan blanco* de Javier Marías ofrecen una mirada al mundo de los intérpretes internacionales. La interpretación en este caso puede ser tanto alienante como empoderadora al evocar las políticas de la memoria en la sociedad española contemporánea. Por último, la conclusión delinea futuras avenidas de investigación sobre el potencial de la ficción para salvar las distancias entre la teoría y la práctica de la traducción en el contexto del español.